Anastasia Schachoff

**Wandernde Theorien
in translationswissenschaftlichen
Diskursen**

T Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	11
1 Einleitung	13
2 „Travelling Theory“-Konzept – Ursprünge, Erweiterungsvorschläge, Anwendungsperspektiven	21
2.1 Die Entstehung und Weiterentwicklung des „Travelling Theory“-Konzepts	21
2.2 Rolle und Funktion der Wanderungsprozesse von Theorien und Ideen in der Entwicklung wissenschaftlicher Systeme	27
2.2.1 Kuhns Theorie der wissenschaftlichen Revolutionen	27
2.2.2 Wanderungsprozesse und wissenschaftliche Entwicklung	32
2.2.3 Inkommensurabilität und nicht stattgefundene Wanderungsprozesse	39
2.2.4 Wanderungsprozesse und Multiparadigmatizität	44
2.3 Die Erweiterung der Wanderungsmetapher	50
2.3.1 Translation als Verkehrsmittel für wandernde Theorien ..	50
2.3.2 Der wissenschaftliche Diskurs und seine Grenzen	55
2.3.3 MittlerInnen und ihre Rolle in der Imagegestaltung	60
2.3.4 Die „Migrationspolitik“	64
2.3.5 Ideologie als Grundlage und Bestandteil der Politik	68

3 Fallstudie 1 – Die Linguistik-Diskussion und die Wanderung ihrer Thesen in die Diskurse der sowjetischen und der deutschen Übersetzungswissenschaft	73
3.1 Stalins Aufsatz „Der Marxismus und die Fragen der Sprachwissenschaft“ als Grundlage für ein neues wissenschaftliches Paradigma	73
3.1.1 Der Ausgangspunkt der Wanderung: Stalins Aufsatz	73
3.1.2 Hauptthesen des Aufsatzes von Stalin	76
3.2 Thesen der Linguistik-Diskussion in den Diskursen der sowjetischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft	79
3.2.1 Stalins Ideen in der Sprachwissenschaft	79
3.2.2 Die Wanderung der Thesen von Stalin in den übersetzungswissenschaftlichen Diskurs: Andrej Fëdorov	84
3.3 Spuren der Linguistik-Diskussion in den ost- und westdeutschen sprach- und übersetzungswissenschaftlichen Diskursen	99
3.3.1 Wanderung der Linguistik-Diskussion in die ostdeutschen Diskurse	99
3.3.2 Die Linguistik-Diskussion in den übersetzungswissenschaftlichen Diskursen in Ostdeutschland	105
3.3.3 Spuren der Linguistik-Diskussion in den westdeutschen übersetzungswissenschaftlichen Diskursen: Peter Brang	110
3.4 Zwischenkapitel: Wiederentdeckung Fëdorovs in westlichen Diskursen	113
3.4.1 Eine verlorene Theorie	113
3.4.2 Imagegestaltung als Element der Wiederentdeckung ...	116
3.5 Rückblickende Überlegungen zur Fallstudie 1	122

4 Fallstudie 2 – Translationswissenschaftliche Ideen von Otto Kade als wandernde Theorien in sowjetischen und deutschen translationswissenschaftlichen Diskursen	127
4.1 Stand und Entwicklungslinien der ostdeutschen und sowjetischen Translationswissenschaft in den 1970er–1980er-Jahren	127
4.2 Kades wissenschaftliche Weltanschauung als Grundlage der Zuwanderung seiner Ideen in den sowjetischen translationswissenschaftlichen Diskurs	135
4.3 Transferwege und MittlerInnen	139
4.3.1 Transferwege	139
4.3.2 Kades Ideen im translationswissenschaftlichen Diskurs von Aleksandr Švejcer	141
4.3.3 Švejcers Monographie in der deutschen Übersetzung ..	149
4.3.4 Eine neue Definition der Translation	151
4.3.5 Vermittlung der Ideen von Kade durch Werke von Komissarov	152
4.3.6 Das Image von Kade und seinen Ideen in aktuellen Publikationen	161
4.4 Rückblickende Anmerkungen zur Fallstudie 2	162
5 Fallstudie 3 – Wanderung der Argumente des Werks <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i> in den russischsprachigen translationswissenschaftlichen Diskurs	165
5.1 Die Wanderung von Vermeers Ideen als Objekt wissenschaftlicher Analyse	165
5.2 Abgebrochene Wanderung	170
5.2.1 Vermeers Ideen in Švejcers Werken	170
5.2.2 Vermeers Ideen in Werken von Komissarov	174
5.2.3 Vermeers Ideen bei Fesenko	182
5.2.4 Zwischenbilanz	184

5.3	Wiederentdeckung und Weiterwanderung	186
5.3.1	Aktuelle Entwicklungstendenzen der russischen Translationswissenschaft	186
5.3.2	Allgemeine Anmerkungen zu zeitgenössischen Publikationen	190
5.3.3	Imagegestaltung der Skopostheorie in Werken von Alekseeva und Machortova	193
5.4	Weiterentwicklung und Umdenken	201
5.4.1	Sdobnikov: Skopostheorie als Grundlage des kommunikativ-funktionalen Ansatzes	201
5.4.2	Nesterova: Skopos und referierendes Übersetzen	211
5.4.3	Najdič und Pavlova: Skopostheorie vs. Äquivalenztheorien	213
5.4.4	Čajkovskij: Skoposkritik	215
5.4.5	Skopostheorie in der russischen Translationsdidaktik ..	217
5.5	Ohne Übersetzung übersetzt	225
5.6	Rückblickende Überlegungen zur Fallstudie 3	234
6	Schluss	241
	Bibliographie	253